

María del Pilar
Ramírez Tello

Traductora inglés-español

Especializada en textos literarios y técnicos
Intérprete jurada de inglés

Miembro de Asetrad (www.asetrad.org)
y ACE Traductores (www.ace-traductores.org)

C/Estrellas, 18, Esc. 3, Móvil: 637566050
18015-Granada www.energylit.com
Tlf./Fax: 958294031 info@energylit.com /
pilar@energylit.com

Experiencia laboral

Traducciones literarias

- o Ngairé McGee, Glenys. El libro de los ghouls. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2001
- o Carl, Jason; Defreest, Shane. Las leyes del Elíseo. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2002
- o Skemp, Ethan. Guardianes de los túmulos. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2002
- o Bourcharadt, Alice. El Rey Lobo. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2003
- o Hesp, John. Conan: El azote de la costa sangrienta. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2003 (en colaboración)
- o Resnick, Mike. Tomb Raider: El amuleto del poder. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2004
- o Barker, Clive. Libros de sangre. Volumen 1. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2004
- o Barker, Clive. Libros de sangre. Volumen 2. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2004
- o Reynolds, Alastair. Ciudad Abismo. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2004
- o MacLeod, Ian R. Las edades de la luz. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2005
- o Banks, Iain M. Contra la oscuridad. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2005
- o Broderick, Damien. Jugar a dioses. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2006
- o Gruber, Michael. El chico de la bruja. Salamanca: Tropismos, 2006
- o MacHale, D.J. Pendragon: El mercader de la muerte. Salamanca: Tropismos, 2006
- o MacHale, D.J. Pendragon: La ciudad perdida de Faar. Salamanca: Tropismos, 2007
- o McKinney, Meagan. Hasta que el alba dome la noche. Madrid: Nefer, 2007
- o Howard, Linda. Valle de pasión. Madrid: Nefer, 2008
- o McKinney, Meagan. Fugitiva. Madrid: Nefer, 2008
- o Connolly, John. El libro de las cosas perdidas. Barcelona: Oniro, 2008
- o Brooks, Max. Guerra Mundial Z. Córdoba: Almuzara, 2008
- o Matheson, Richard. Los primeros cuentos. Barcelona: Gigamesh, 2008
- o Asimov, Isaac. El robot completo. Madrid: Alamut, 2008 (en colaboración)
- o Hunt, Stephen. La Corte del Aire. Barcelona: Oniro, 2008
- o Pratchett, Terry. The Wee Free Men (Los pequeños hombres libres). Córdoba: Almuzara, 2008
- o Magorian, Michelle. Sencillamente Henry. Barcelona: Oniro, 2009
- o Collins, Suzanne. Los Juegos del Hambre. Barcelona: RBA (Molino), 2009
- o Hunt, Stephen. El reino más allá de las olas. Barcelona: Oniro, 2009
- o Collins, Suzanne. En llamas. Barcelona: RBA (Molino), 2010
- o Wiseman, Richard. 59 segundos: piensa un poco para cambiar mucho. Barcelona: RBA (Integral), 2010
- o Waters, Daniel. Generación Dead. Barcelona: RBA (Molino), 2010
- o Dixon, Nell. No quiero decirte la verdad. Sevilla: Algaida, 2010
- o Smith, Craig. La lanza sagrada. Sevilla: Algaida, 2010
- o Smith, Craig. La imagen del Mesías. Sevilla: Algaida, 2010
- o Collins, Suzanne. Sinsajo. Barcelona: RBA (Molino), 2010
- o Waters, Daniel. Beso de vida. Barcelona: RBA (Molino), 2010
- o Carter, Ally. Ladrona con clase. Barcelona: RBA (Molino), 2011
- o Waters, Daniel. Extrañas apariencias. Barcelona: RBA (Molino), 2011
- o Peters, Andrew. El Bosque de los Cuervos. Barcelona: RBA (Molino), 2011
- o Crowley, Cath. Una noche en la luna. Barcelona: RBA (Molino), 2011
- o Houck, Colleen. La maldición del tigre. Barcelona: RBA (Molino), 2011
- o Roth, Veronica. Divergente. Barcelona: RBA (Molino), 2011
- o LaZebnik, Claire. Fama y prejuicio. Barcelona: RBA (Molino), 2012
- o Houck, Colleen. El desafío del tigre. Barcelona: RBA (Molino), 2012
- o Egan, Kate. El mundo de Los Juegos del Hambre. Barcelona: RBA (Molino), 2012
- o Roth, Veronica. Insurgente. Barcelona: RBA (Molino), 2012

- Wells, H.G. Grandes Novelas (*El hombre invisible* y *La isla del Doctor Moreau*). Barcelona: RBA (Literatura Fantástica), 2012.
- Peters, Andrew. El bosque de cristal. Barcelona: RBA (Molino), 2013.
- Bowman, Erin. La trampa de los 18. Barcelona: Random House Mondadori (Montena), 2013.
- Houck, Colleen. El viaje del tigre. Barcelona: RBA (Molino), 2013.
- Yancey, Rick. La quinta ola. Barcelona: RBA (Molino), 2013.
- Beukes, Lauren. Las luminosas. Barcelona: RBA (Literatura Fantástica), 2013.

Traducciones no literarias

Traducciones técnicas (ingeniería, técnicas energéticas...). Clientes: Empresarios Agrupados (ingeniería; más detalles en «Trabajos anteriores»), Genoma ID (infografía), agencias de traducción...

04/2001-presente

Trabajos anteriores

Traductora en plantilla para Empresarios Agrupados A.I.E. (empresa de ingeniería de Madrid). Especialidad en centrales eléctricas: ingeniería civil, mecánica, electricidad, I&C, seguridad, energía nuclear (fisión y fusión; documentación del proyecto ITER)... Proyectos para Iberdrola, GE, Gas Natural, etc. Peticiones de ofertas, licitaciones, estudios de seguridad, etc.

02/2002-11/2003

Lexicógrafa y traductora en OCS Software, empresa de software y gestión documental con sede en Madrid. Creación y traducción de diccionarios electrónicos especializados con supervisión del Instituto Cervantes.

04-10/2001

Traductora y coordinadora de proyectos en ABZ Communication Services (Granada).

01-04/2001

Traducción de textos legales para el CRIT [Centro para la investigación en traducción] de la *Binghamton University-State University of New York* (EE.UU.).

2000

Profesora adjunta de español. Departamento de Lenguas Romances, *Binghamton University-SUNY* (EE.UU.).

08/1999-12/2000

Traducciones y correcciones para la Editorial Maristán (especializada en trabajo social).

1998-1999

Prácticas de traducción en la Biblioteca de la Escuela de Trabajo Social, el Departamento de Traducción e Interpretación y el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada.

1996-1998

Formación

Curso "Energías renovables y técnicas de ahorro energético". Confederación de Empresarios de Andalucía.

03-05/2005

Master of Arts in Comparative Literature and Translation [Máster en Literatura Comparada y Traducción]. *Binghamton University-SUNY*.

08/1999-12/2000

- *Most Promising Translator Award* [Premio a la traductora más prometedora].

Licenciatura en Traducción e Interpretación. Univ. de Granada.

1994-1998

Curso "Introducción a la traducción literaria". Centro de Formación Continua. Universidad de Granada.

05/1998

Curso "Traducción y lingüística". Centro Mediterráneo. Universidad de Granada.

09/1996

Beca Erasmus de seis meses en la Universidad de Glasgow (R.U.).

1995-1996

Herramientas de trabajo

SDL TRADOS Studio 2011, Wordfast, Déjà Vu y otros programas. Varias enciclopedias y diccionarios, tanto en formato digital como impreso. Múltiples libros de referencia. E-mail y acceso a internet 24 h.